

31998R1606

25.7.1998

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

L 209/1

IR-REGOLAMENT TAL-KUNSILL (KE) Nru 1606/98

tad-29 ta' Ġunju 1998

li jemenda ir-Regolament (KEE) Nru 1408/71 dwar l-applikazzjoni ta' l-skemi tas-Sigurtà Soċjali għal persuni impjegati, għal persuni li jahdmu għal rashom u għal membri tal-familji tagħhom li jiċċaqilqu fi hdan il-Komunità u r-Regolament (KEE) Nru 574/72 li jniżżel il-proċedura għall-implimentazzjoni tar-Regolament (KEE) Nru 1408/71 bil-ħsieb li jiġu estiżi sabiex ikopru skemi speċjali għal persuni fis-servizz ċivili

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea, u partikolarment l-Artikoli 51 u 235,

Wara li kkunsidra l-proposti tal-Kummissjoni ⁽¹⁾, mogħtija wara li saret konsultazzjoni mal-Kummissjoni Amministrattiva dwar is-Sigurtà Soċjali għal Haddiema Emigranti,

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Parlament Ewropew ⁽²⁾,

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Kumitat Ekonomiku u Soċjali ⁽³⁾,

(1) Billi, kont tenut tad-deċiżjoni tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej ta' Novembru 1995, Każ C-443/93 (Ioannis Vougioukas v. Idryma Koinonikon Asfalisseon — IKA, ECR 1995, p. I- 4033), l-għan tar-Regolament (KEE) Nru 1408/71 ⁽⁴⁾ u (KEE) Nru 574/72 ⁽⁵⁾ għandu jkun estiż sabiex jinkludi l-iskemi speċjali għal persuni fis-servizz ċivili u persuni oħra meqjusa hekk;

(2) Billi, kont tenut ta' dik id-deċiżjoni u għall-għanijiet ta' applikazzjoni ta' dawk ir-Regolamenti, huwa xieraq, bla ħsara għal kull arrangament speċjali f'dan ir-Regolament, li l-membri ta' skemi speċjali għal persuni fis-servizz ċivili u persuni ttrattati hekk;

⁽¹⁾ ĠU C 46, tal-20.2.1992, p. 1.

⁽²⁾ ĠU C 94, tat-13.4.1992, p. 4.

⁽³⁾ ĠU C 98, tal-21.4.1992, p. 4.

⁽⁴⁾ ĠU L 149, tal-5.7.1971, p. 2. Ir-Regolament kif emendat l-aħħar permezz tar-Regolament (KE) Nru 1223/98 (ĠU L 168, 13. 6. 1998, p. 1).

⁽⁵⁾ ĠU L 74, tas-27.3.1972, p. 1. Ir-Regolament kif emendat l-aħħar permezz tar-Regolament (KE) Nru 1223/98 (ĠU L 168, 13. 6. 1998, p. 1).

(3) Billi persuni assicurati fi skema speċjali għal persuni fis-servizz ċivili jistgħu jkunu fl-istess hin qed jahdmu għal rashom; billi t-Trattat ma jipprovdi il-poteri meħtieġa sabiex jittieħdu miżuri xierqa fil-qasam ta' sigurtà soċjali għal persuni li jahdmu għal rashom u għalhekk l-użu ta' l-Artikolu 235 huwa ġustifikat;

(4) Billi l-adattamenti li għandhom isiru sabiex jidhlu fis-sehh it-termini tar-Regolamenti (KEE) Nru 1408/71 u (KEE) Nru 574/72 jinhtiegu aġġustamenti għal uhud mill-Annessi tagħhom;

(5) Billi huma meħtieġa li ċerti kondizzjonijiet għall-applikazzjoni u l-koordinazzjoni ta' ċerti skemi speċjali jkunu speċifikati fl-Anness;

(6) Billi huwa meħtieġ li jitqiesu l-karatteristiċi uniċi ta' ċerti skemi pensjonarji speċjali għal persuni fis-servizz ċivili f'uhud mill-Istati Membri, u partikolarment, l-assenza ta' sistemi ta' ko-ordinazzjoni bejn skemi speċjali u skemi generali f'uhud mill-Istati Membri, l-eżistenza ta' sistemi partikolari ta' koordinazzjoni bejn skemi speċjali u skemi generali fi Stati Membri oħra, l-għan limitat ta' dawn l-iskemi u l-istrutturi partikolari għar-rigward il-budgets u kumpens, per eżempju l-eligibilità li hija konnessa ma' perijodi twal ta' servizz;

(7) Billi, ma hemmx definizzjoni komuni tal-kunċett ta' persuna fis-servizz ċivili, u hemm differenzi importanti, kemm fit-termini ta' sistemi ta' protezzjoni soċjali li jikkonċernawhom, u fil-qasam materjali u personali ta' l-applikazzjoni ta' dawn is-sistemi;

(8) Billi sabiex jitqiesu l-karatteristiċi uniċi ta' dawn l-iskemi pensjonarji speċjali filwaqt li jiġi ppreżervat il-bilanċ ġenerali tas-sistema ta' koordinazzjoni, derogazzjoni limitata mill-prinċipju ġenerali ta' aggregazzjoni huwa għalhekk

iġġustifikat, sabiex perijodi ta' skemi b'hal dawn kompletati taht skemi speċjali fi Stat Membru iehor m'hemmx b'żonn jitqiesu, iżda t-telfien ta' dawk il-perijodi huwa evitat billi jintalab li huma jitqiesu taht l-iskema ġenerali ta' l-ewwel Stat Membru, anke meta l-persuna kkonċernata ma kkompletatx perijodu taht dik l-iskema;

- (9) Billi huwa wkoll mehtieg li jitqiesu l-karatteristiċi uniċi ta' dawn l-iskemi speċjali bl-adozzjoni ta' derogi limitati mill-arranġamenti tas-soltu sabiex jistabbilixxi l-ligijiet applikabbli, minhabba li f'ċerti ċirkostanzi ikun xieraq li persuni koperti bi skemi speċjali għal persuni fis-servizz ċivili li jkunu soġġetti għal-ligijiet ta' aktar minn Stat Membru wiehed;
- (10) Billi huwa fl-interess tal-membri ta' skemi speċjali għal persuni fis-servizz ċivili u persuni ttrattati b'hal tali li pensjonijiet għall-orfnj pprovduti bi skemi b'hal dawn

għandhom ikunu kkalkolati skond id-dispożizzjonijiet tal-Kapitolu 3 tat-Titolu III, milli l-Kapitolu 8;

- (11) Billi n-natura speċjali u l-karatteristiċi ta' skemi pensjonarji supplementarji skond l-għanijiet tad-Direttiva tal-Kunsill 98/49/KE tad-29 ta' Ġunju 1998 dwar is-salvagwardja ta' drittijiet tal-pensjonijiet supplementarji ta' persuni impjegati u li jaħdmu għal rashom li jiċċaqilqu għewwa l-Komunitajiet Ewropej ⁽¹⁾, u d-diversità ta' skemi b'hal dawn għewwa u bejn l-Istati Membri, tfisser li ma jaqgħux għewwa u m'humiex soġġetti għas-sistemi ta' ko-ordinazzjoni pprovduti f'dan ir-Regolament, hlief għall-iskemi li jkopru t-terminu "legislazzjoni" kif imfissra fl-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 1(j) tar-Regolament (KEE) Nru 1408/71 fir-rigward tagħhom Stat Membru għandu jagħmel dikjarazzjoni taht dak l-Artikolu,

ADDOTTA DAN IR-REGOLAMENT:

L-Artikolu 1

Ir-Regolament (KEE) Nru 1408/71 huwa emendat kif ġej:

- (1) L-Artikolu 1 għandu jiġi emendat skond kif ġej:

- (a) il-punt (a)(i) għandu jinbidel b'dan li ġej:

"(i) kull persuna li hija assigurata, mingħajr għażla jew fuq bażi volontarja kontinwa, għal kontingenza waħda jew aktar koperti minn fergħat ta' skema ta' sigurtà soċjali għal persuni impjegati jew li jaħdmu għal rashom jew bi skema speċjali għal persuni fis-servizz ċivili;"

- (b) il-punt li jmiss għandu jiżdied wara l-punt (j):

"(ja) 'skema speċjali għal persuna fis-servizz ċivili' tfisser kull skema ta' sigurtà soċjali li hija differenti mill-iskema ġenerali ta' sigurtà soċjali applikabbli għal persuni impjegati fl-Istati Membri kkonċernati u li għalihom huma soġġetti direttament il-kategoriji kollha, jew uhud minnhom, ta' persuni fis-servizz ċivili jew persuni ttrattati b'hal tali;"

- (ċ) dan li ġej għandu jiżdied mal-punt (r):

"perijodi kompletati taht

skema speċjali għal persuni fis-servizz ċivili huma kkunsidrati wkoll b'hal perijodi ta' assigurazzjoni;"

- (d) dan li ġej għandu jiżdied mal-punt (s):

"perijodi

kompletati taht skema speċjali għal persuni fis-servizz ċivili huma kkunsidrati wkoll b'hal perijodi ta' xogħol;"

- (2) L-Artikolu 2(3) għandu jithassar;

- (3) fl-Artikolu 4(4), il-kliem "jew għal skemi speċjali għal persuni fis-servizz ċivili jew persuni ttrattati b'hal tali" għandu jithassar;

- (4) L-Artikolu 13(1) għandu jinbidel b'dan li ġej:

"1. Bla hsara għall-Artikoli 14ċ u 14f, persuni li għalihom japplika dan ir-Regolament għandhom ikunu soġġetti għall-ligijiet ta' Stat Membru wiehed biss. Dawk il-ligijiet għandhom jiġu stabbiliti skond id-dispożizzjonijiet ta' dan it-Titolu;"

⁽¹⁾ ĠU L 209, tal-25.7.1998, p. 46.

- (5) L-Artikolu 14d(1) ghandu jinbidel b'dan li ġej:

“1. Il-persuna msemmija fl-Artikolu 14(2) u (3), l-Artikolu 14a(2), (3) u (4), l-Artikolu 14ċ(a) u l-Artikolu 14e ghandha titqies b'mod, għall-għanijiet ta' l-applikazzjoni tal-liġijiet magħmula skond id-dispożizzjonijiet, daqs li kieku hija segwiet l-attività jew l-attivitàjiet professjonali kollha tagħha fit-territorju ta' l-Istat Membru kkonċernat.”

- (6) fit-Titolu II, ghandu jiddaħhal l-Artikolu li ġej:

“L-Artikolu 14e

Regoli speċjali applikabbli għal persuni assigurati fi skema speċjali għal persuni fis-servizz ċivili li huma fl-istess hin impegati u/jew li jahdmu għal rashom fit-territorju ta' Stat Membru jew aktar

Persuna li hija fl-istess hin impegata fis-servizz ċivili jew persuna ttrattata bħala tali assigurata fi skema speċjali għal persuni fis-servizz ċivili fi Stat Membru u li hija mpjegata u/jew li taħdem għal rasha fit-territorju ta' Stat Membru jew aktar ghandha tkun soġġetta għall-liġijiet ta' l-Istat Membru li fih hija assigurata fi skema speċjali għal persuni fis-servizz ċivili.

L-Artikolu 14f

Regoli speċjali applikabbli għal persuni fis-servizz ċivili impegati simultanament f'fiktur minn Stat Membru wiehed u assigurati f'wiehed minn dawn l-Istati fi skema speċjali.

Persuna li hija impegata f'zewġ Stati Membri jew aktar fl-istess hin bħala persuna fis-servizz ċivili jew persuna ttrattata bħala tali u assigurata mill-inqas f'wiehed minn dawk l-Istati Membri taht skema speċjali għal persuni fis-servizz ċivili ghandha tkun soġġetta għall-liġijiet ta' kull wiehed minn dawk l-Istati Membri.”

- (7) fil-Kapitolu 2 tat-Titolu III, ghandu jiżdied dan li ġej:

“It-Taqsima 5

Persuni koperti bi skema speċjali għal persuni fis-servizz ċivili

L-Artikolu 43a

1. Id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli 37, 38(1), 39 u t-Taqsimiet 2, 3 u 4 għandhom japplikaw b'analogija għal persuni koperti bi skema speċjali għal persuni fis-servizz ċivili.

2. Madankollu, jekk il-liġijiet ta' Stat Membru tissoġġetta l-akkwist, il-likwidazzjoni, iż-żamma jew l-irkupru ta' drittijiet għal benefiċċji taht skema speċjali għal persuni fis-servizz ċivili għall-kondizzjoni li l-perijodi kollha ta' assigurazzjoni kienu kkompletati taht skema speċjali jew aktar għal persuni fis-servizz ċivili f'dak l-Istat Membru, jew huma kkunsidrati mill-liġijiet ta' dak l-Istat Membru bħala ekwivalenti għal perijodi bħal dawn, għandu jittiehed akkont biss tal-perijodi li jistgħu jkunu rikonoxxuti taht il-liġijiet ta' dak l-Istat Membru.

Jekk, tenut kont tal-perijodi hekk ikkompletati, il-persuna kkonċernata ma tissodisfax il-kondizzjonijiet biex tircievu dawn il-benefiċċji, dawn il-perijodi għandhom jittiehdu inkonsiderazzjoni għall-ghoti tal-benefiċċji taht skema ġenerali jew, fin-nuqqas ta' din, l-iskema applikabbli għal haddiema manwali jew klerikali, skond kif ikun il-każ.

3. Billi, taht il-liġijiet ta' Stat Membru, il-benefiċċji huma kkalkolati fuq bażi ta' l-aħħar salarju jew salarji irċevuti matul il-perijodu ta' referenza, l-istituzzjoni kompetenti ta' dak l-Istat għandha tqis għal raġunijiet ta' kalkolu dawk is-salarji biss, ivalorizzati mill-ġdid kif suppost, irċevuti matul il-perijodu jew perijodi li għalihom il-persuna kkonċernata kienet soġġetta għal dik il-liġi.”

- (8) Il-Kapitolu 3 tat-Titolu III għandu jkun emendat skond kif ġej:

- (a) L-Artikolu 44(3) għandu jinbidel b'dan li ġej:

“3. Salv dak kollu pprovdut fl-Artikolu 79a, dan il-Kapitolu m'għandux japplika għal zidiet fil-pensjonijiet jew fis-supplementi għal pensjonijiet għat-tfal jew pensjonijiet għall-orfni mogħtija skond id-dispożizzjonijiet tal-Kapitolu 8.”

- (b) għandu jiżdied l-Artikolu li ġej:

“L-Artikolu 51a

Persuni koperti bi skema speċjali għal persuni fis-servizz ċivili

1. Id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 44, l-Artikolu 45(1), (5) u (6) u l-Artikoli 46 sa 51 għandhom japplikaw b'analogija għal persuni koperti bi skema speċjali għal persuni fis-servizz ċivili.

2. Madankollu, jekk il-leġislażzjoni ta' Stat Membru tissoġġetta l-akkwist, il-likwidazzjoni, iż-żamma jew l-irkupru ta' drittijiet għal benefiċċji taht skema speċjali għal persuni fis-servizz ċivili għall-kondizzjoni li l-perijodi kollha ta' assigurazzjoni kienu kkompletati taht skema speċjali jew aktar għal persuni fis-servizz ċivili f'dak l-Istat Membru, jew huma kkunsidrati mil-ligijiet ta' dak l-Istat Membru bhala ekwivalenti għal perijodi bħal dawn, għandu jittiehed akkont biss tal-perijodi li jstgħu jkunu rikonoxxuti taht il-ligijiet ta' dak l-Istat Membru.

Jekk, kont tenut tal-perijodi hekk ikkompletati, il-persuna kkonċernata ma tissodisfax il-kondizzjonijiet biex tirċievi dawn il-benefiċċji, dawn il-perijodi għandhom jittiehdu inkonsiderazzjoni għall-ghoti tal-benefiċċji taht skema ġenerali jew, fin-nuqqas ta' dak, l-iskema applikabbli għal haddiema manwali jew klerikali, skond il-każ.

3. Billi, taht il-ligijiet ta' Stat Membru, il-benefiċċji huma kkalkolati fuq bażi ta' l-ahħar salarju jew salarji rċevuti matul il-perijodu ta' referenza, l-istituzzjoni kompetenti ta' dak l-Istat għandha tqis għal raġunijiet ta' kalkolu daww is-salarji biss, ivvalorizzati mill-ġdid kif suppost, irċevuti matul il-perijodu jew perijodi li għalihom il-persuna kkonċernata kienet soġġetta għal dik il-ligi."

(9) fil-Kapitolu 6 tat-Titolu III, għandu jiżdied dan li ġej:

"It-Taqsima 4

Persuni koperti bi skema speċjali għal persuni fis-servizz ċivili

L-Artikolu 71a

1. Id-dispożizzjonijiet tat-Taqsimiet 1 u 2 għandhom japplikaw b'analogija għal persuni koperti bi skema speċjali għall-qagħda għal persuni fis-servizz ċivili.

2. Id-dispożizzjonijiet tat-Taqsima 3 m'għandhomx japplikaw għal persuni koperti bi skema speċjali għall-qagħda għal persuni fis-servizz ċivili. Persuna qiegħda li hija koperta bi skema speċjali għal persuni qiegħda fis-servizz ċivili, li hija qiegħda parzjalment jew totalment, u li, matul l-ahħar impjeg, kienet residenti fit-territorju ta' Stat Membru li mhuwiex l-Istat kompetenti, għandha tirċievi benefiċċji skond id-dispożizzjonijiet tal-ligijiet ta' l-Istat kompetenti daqs li kieku kienet residenti fit-territorju ta' dak l-Istat; dawn il-benefiċċji għandhom ikunu pprovduti mill-istituzzjoni kompetenti, spejjeż tagħha."

(10) għandu jiddaħhal l-Artikolu li ġej:

"L-Artikolu 79a

Dispożizzjonijiet dwar il-benefiċċji għall-orfni li għandhom dritt għall-benefiċċji taht skema speċjali għal persuni fis-servizz ċivili

1. Minkejja id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 78, pensjonijiet għall-orfni mehuda taht skema speċjali għal persuni fis-servizz ċivili għandhom ikunu kkalkolati skond id-dispożizzjonijiet tal-Kapitolu 3.

2. Billi, f'każ ipprovdut fil-paragrafu 1, perijodi ta' assigurazzjoni, impjeg, persuni li jahdmu għal rashom jew residenza kienu kkompletati taht skema ġenerali, benefiċċji li skadew taht dik l-iskema ġenerali għandhom jithallsu skond id-dispożizzjonijiet tal-Kapitolu 8. Iż-żmien ta' assigurazzjoni, ta' persuni li jahdmu għal rashom jew ta' impjeg kompletati skond il-ligijiet ta' skema speċjali għal persuni fis-servizz ċivili jew perijodi li huma meqjusa bhala ekwivalenti għal perijodi bħal dawn mill-ligijiet ta' l-Istat Membru, għandhom, fejn ikun xieraq, jittiehdu inkonsiderazzjoni għall-akkwist, il-likwidazzjoni, iż-żamma jew l-irkupru ta' drittijiet għal benefiċċji skond il-ligijiet ta' l-iskema ġenerali."

(11) għandu jiddaħhal l-Artikolu li ġej:

"L-Artikolu 95ċ

Dispożizzjonijiet tranżizzjonali għall-applikazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 1606/98

1. L-ebda dritt ma jista' jiġi akkwistat taht ir-Regolament (KE) Nru 1606/98 (*) għal kull perijodu qabel il-25 ta' Ottubru 1998.

2. Kull perijodu ta' assigurazzjoni u, fejn ikun xieraq, kull perijodu ta' impjeg, persuni li jahdmu għal rashom jew residenza kompletati taht il-ligijiet ta' Stat Membru qabel il-25 ta' Ottubru 1998 għandu jittiehed in konsiderazzjoni sabiex jiġu ddeterminati d-drittijiet akkwistati skond id-dispożizzjonijiet ta' Regolament (KE) Nru 1606/98.

3. Bla hsara għad-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1, dritt għandu jiġi akkwistat taht ir-Regolament (KE) Nru 1606/98 anke jekk jirreferi għal kontinġenza li nqalghet qabel il-25 ta' Ottubru 1998.

4. Kull benefiċċju li ma giex moghti jew li kien sospiż minhabba n-nazzjonalità jew ir-residenza tal-persuna kkonċernata għandu, fuq talba ta' dan ta' l-aħhar, jinghata jew jibda mill-ġdid fil-25 ta' Ottubru 1998, basta d-drittijiet li għalihom il-benefiċċji kienu moghtija qabel ma tawx lok għal hlas ta' somma shiha f'daqqa.

5. Id-drittijiet ta' persuni li qabel il-25 ta' Ottubru 1998, kisbu l-ghotja ta' pensjoni jistgħu jkunu riveduti fuq it-talba tagħhom stess, wara li jitqiesu d-dispożizzjonijiet tar-Regolament (KE) Nru 1606/98. Id-dispożizzjonijiet jistgħu ukoll japplikaw għal benefiċċji oħra msemmija fl-Artikoli 78 u 79 sa fejn dan japplika għall-Artikoli 78 u 79a.

6. Jekk it-talba msemmija fil-paragrafu 4 jew 5 issir fi żmien sentejn mill-25 ta' Ottubru 1998, id-drittijiet mnislin mir-Regolament (KE) Nru 1606/98 għandhom ikunu akkwistati minn dik id-data u d-dispożizzjonijiet tal-liġijiet ta' kull Stat Membru dwar it-telf jew il-preskrizzjoni tad-drittijiet ma jistgħux jiġu applikati għall-persuni kkonċernati.

7. Jekk it-talba msemmija fil-paragrafu 4 jew 5 isir wara t-tmiem tal-perijodu ta' sentejn mill-25 ta' Ottubru 1998, drittijiet li ma ntilfux u li ma ġewx preskritti jistgħu jiġu akkwistati mid-data ta' dik it-talba, bla hsara għal dispożizzjonijiet aktar favorevoli fil-liġijiet ta' kull Stat Membru.

(*) ĠU L 209, tal-25.7.1998, p. 1."

(12) fl-Anness IV, il-Parti A, it-test tal-punt D għandu jinbidel b'dan li ġej:

"D. SPANJA

Liġijiet dwar l-assigurazzjoni ta' l-invalidità taħt skema ġenerali u taħt skemi speċjali, hliet skemi speċjali għal persuni fis-servizz ċivili, il-forzi armati u l-amministrazzjoni ġudizzjarja."

(13) L-Anness VI għandu jiġi emendat kif ġej:

(a) fil-Parti A. BELĠJU, għandu jiżdied il-punt li ġej:

"12. L-incident dannuż imsemmi fl-Artikolu 1 tal-Liġi tad-9 ta' Marzu 1953 li tagħmel ċerti aġġustamenti għall-pensjonijiet militari u l-ghoti ta' kura medika b'xejn lil persuni fis-servizz li sfaw invalidi fi żmien ta' paċi għandu jikkostitwixxi incident fuq il-post tax-xogħol jew mard fuq ix-xogħol fis-sens tal-Kapitolu 4 tat-Titolu III tar-Regolament."

(b) fil-Parti B. ID-DANIMARKA, għandu jiżdied il-punt li ġej:

"10. Mingħand persuna koperta bi skema speċjali għal persuni fis-servizz ċivili li hija residenti fid-Danimarka u

(a) li għaliha id-dispożizzjonijiet tat-Titolu III, il-Kapitolu 1, it-Taqsimiet 2 sa 7 ma japplikawx; u

(b) li m'għandhomx dritt għal pensjoni Daniża,

l-awtoritajiet kompetenti jistgħu jitolbu hlas għall-ispejjeż ta' benefiċċji *in natura* moghtija fid-Danimarka, sa fejn dawn il-benefiċċji *in natura* huma koperti bl-iskema speċjali kkonċernata u/jew bl-iskema ta' assigurazzjoni personali li tissupplementaha. Dan japplika wkoll għall-konjuġi u tfal taħt l-età ta' 18-il sena ta' din il-persuna."

(ċ) fil-Parti Ċ. IL-ĠERMANJA, għandhom jiżdiedu il-punti li ġejjin:

"21. (a) Sa fejn jikkonċernaw benefiċċji *in natura*, it-Titolu III, il-Kapitolu 1, it-Taqsimiet 2 sa 7 ma japplikawx għal persuni li għandhom dritt għal benefiċċji *in natura* taħt skema għal persuni fis-servizz ċivili jew persuni meqjusa hekk u li mhumiex assigurati taħt sistema statutarja ta' assigurazzjoni dwar mard.

(b) Billi, madankollu, persuna koperta bi skema għal persuni fis-servizz ċivili tirrisjedi fi Stat Membru li taħt il-liġijiet tiegħu:

— id-dritt li tircievi benefiċċji *in natura* mhux soġġett għal kondizzjonijiet ta' assigurazzjoni jew impjeg, u

— l-ebda pensjoni ma tithallas,

għandha tkun avzata mill-istituzzjoni għall-mard sabiex tavża l-awtoritajiet xierqa ta' l-Istati Membri fejn għandha r-residenza li ma tixtieqx tagħmel użu tad-drittijiet għal benefiċċji *in natura* moghtija taħt liġijiet nazzjonali fl-Istat Membru fejn għandha r-residenza. Fejn ikun xieraq, dan jista' jsir b'riferenza għall-Artikolu 17a tar-Regolament.

22. Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-punt 21, fir-rigward benefiċċji *in natura*, id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 27 tar-Regolament għandhom jitqiesu li japplikaw għal kull persuna li għandha dritt kemm għal pensjoni taht il-Beamtenversorgungsrecht kif ukoll għal pensjoni taht il-ligijiet ta' Stat Membru iehor.
23. Il-Kapitolu 4 ma japplikax għal persuni li għandhom dritt għal benefiċċji *in natura* provduti minn assigurazzjoni għall-incidenti għal persuni fis-servizz ċivili u persuni meqjusa bhala tali."

(d) fil-Parti D. SPANJA,

(i) il-punt 3 għandu jinbidel b'dan li ġej:

- “3. (a) Fl-iskemi ta' sigurtà soċjali Spanjoli kollha, bl-eċċezzjoni ta' l-iskemi għal persuni fis-servizz ċivili, il-forzi armati u l-amministrazzjoni ġudizzjarja, kull persuna impjegata jew li taħdem għal rasha li mhijiex aktar assigurata taht il-ligijiet Spanjoli għandha tkun ikkunsidrata li għadha assigurata, meta r-riskju jimmaterjalizza, għall-implimentazzjoni tad-dispożizzjonijiet tal-Kapitolu 3 tat-Titolu III tar-Regolament, jekk hija assigurat, taht il-ligijiet ta' Stat Membru iehor fiż-żmien li jimmaterjalizza r-riskju jew, fin-nuqqas ta' dak, fil-każ li benefiċċju jkun dovut għall-istess riskju skond il-ligijiet ta' Stat Membru iehor. Din l-aħħar kondizzjoni għandha titqies li kienet sodisfatta, madankollu fil-każ imsemmi fl-Artikolu 48(1).
- (b) Sabiex jiġu implimentati d-dispożizzjonijiet tal-Kapitolu 3 tat-Titolu III tar-Regolament, is-snin li jonqsu biex il-haddiem jilhaq l-età għall-pensjoni jew l-irtirar obbligatorju mix-xogħol stipulata fil-punt 4 ta' l-Artikolu 31 tat-test konsolidat tal-Liġi dwar il-Pensjonanti ta' l-Istat jittiehdu inkonsiderazzjoni bhala servizz mogħti biss jew fiż-żmien li jimmaterjalizza r-riskju li għalih tinhareg pensjoni għall-invalidità jew il-mewt, il-benefiċjarju kien kopert bi skema speċjali Spanjola għal persuni fis-servizz ċivili jew f'attività mogħtija trattament simili taht dik l-iskema.”

(ii) għandhom jiżdiedu l-Artikoli li ġejjin:

- “5. Perijodi kkompletati fi Stati Membri ohra li għandhom ikunu kkalkolati fl-iskema speċjali għal persuni fis-servizz ċivili, il-forzi armati u l-amministrazzjoni ġudizzjarja, għandhom ikunu ttrattati bl-istess mod, għar-raġunijiet ta' l-Artikolu 47 tar-Regolament, bhala l-perijodi l-aktar qrib taż-żmien kopert bhala persuna fis-servizz ċivili fi Spanja.
6. Fl-iskema speċjali għal persuni fis-servizz ċivili, il-forzi armati u l-amministrazzjoni ġudizzjarja, l-espressjoni ‘acto de servicio’ (att ta' servizz) tirreferi għal incidenti fuq il-post tax-xogħol u mard okkupazzjonali fis-sens ta' u għal raġunijiet ta' implimentazzjoni tad-dispożizzjonijiet tal-Kapitolu 4 tat-Titolu III tar-Regolament.
7. (a) Sa fejn jikkoncerna l-benefiċċji *in natura*, it-Titolu III, Kapitolu 1, it-Taqsimiet 2 sa 7 ma japplikawx għal benefiċċjarji ta' skema speċjali għal persuni fis-servizz ċivili, il-forzi armati u l-amministrazzjoni ġudizzjarja u li huma koperti taht il- Spanjol. ‘Mutualismo administrativo’
- (b) Fejn, madankollu, persuna koperta b'wahda minn dawn l-iskemi ttrissjedi fi Stat Membru li taht il-ligijiet tiegħu:
 - id-dritt li tirċievi benefiċċji *in natura* mhux soġġett għal kondizzjonijiet ta' assigurazzjoni jew impjeg, u
 - l-ebda pensjoni ma tithallas,
 għandha tkun avzata mill-istituzzjoni għall-mard sabiex tavza l-awtoritajiet xierqa ta' l-Istati Membri fejn għandha r-residenza li ma tixtieqx tibbenefika mid-drittijiet għal benefiċċji *in natura* mogħtija taht ligijiet nazżjonali fl-Istat Membru fejn għandha r-residenza. Fejn ikun xieraq, dan jista' jsir b'riferenza għall-Artikolu 17a tar-Regolament.
8. Minkejja d-dispożizzjonijiet ta' punt 7, fir-rigward tal-benefiċċji *in natura*, id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 27 tar-Regolament għandhom jitqiesu li japplikaw għal kull persuna li għandha dritt kemm għal pensjoni taht skema speċjali għal persuni fis-servizz ċivili, il-forzi armati u l-amministrazzjoni ġudizzjarja kif ukoll għal pensjoni taht il-ligijiet ta' Stat Membru iehor.”

(e) fil-Parti F. IL-GREĊJA, għandhom jiżdiedu l-punti li ġejjin:

- “7. Fir-rigward ta' persuni fis-servizz ċivili u persuni meqjusa bhala tali reklutati sal-31 ta' Diċembru 1982, id-dispożizzjonijiet tal-Kapitolu 2 u 3 tat-Titolu III tar-Regolament għandhom japplikaw b'analogija jekk il-persuni kkonċernati kkompletaw il-perijodi ta' assigurazzjoni fi Stat Membru iehor f'qafas jew ta' skema ta' pensjoni speċjali għal persuni fis-servizz ċivili jew persuni ttrattati bhala tali, inkella ta' skema ġenerali, bil-kondizzjoni li l-persuni kkonċernati kienu oimpjegati bhala persuni fis-servizz ċivili jew bhala persuni ttrattati bhala tali skond id-dispożizzjonijiet tal-ligijiet Griegi.

8. L-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli 43a(2) u 51a(2), fejn l-ebda dritt għal pensjoni ma gie akkwistat taht skema speċjali għal persuni fis-servizz ċivili jew persuni ttrattati bħala tali, m'għandhiex tippreġudika l-applikazzjoni tal-liġijiet Griegi (Kodiċi għal pensjonijiet ċivili u militari) dwar it-trasferiment ta' perijodi ta' assigurazzjoni minn skema speċjali għal persuni fis-servizz ċivili għal skema ta' assigurazzjoni ġenerali għal persuni impjegati permezz tal-hlas tal-kontribuzzjoni mitluba.”
- (f) fil-Parti I. IL-LUSSEMBURGU, għandhom jiżdiedu l-punti li ġejjin:
- “5. Għal persuna fis-servizz ċivili li mhijiex soġġetta għal liġijiet tal-Lussemburgu fiż-żmien li thalli s-servizz, il-bazi għall-kalkolazzjoni ta' l-għotja ta' pensjoni għandu jkun is-salarju finali tal-persuna kkonċernata meta titlaq is-servizz ċivili tal-Lussemburgu, li jiġi stabbilit skond il-liġijiet *in vigore* fiż-żmien li l-pensjoni timmatura.
6. Fejn hemm ċaqliq minn skema statutorja ta' skema speċjali għal persuni fis-servizz ċivili jew persuni ttrattati bħala tali fi Stat Membru iehor, id-dispożizzjonijiet tal-liġijiet tal-Lussemburgu dwar l-assigurazzjoni retroattiva għandhom jiġu sospizi.
7. L-approvazzjoni tal-perijodi mill-iskema statutorja tal-Lussemburgu għandha tkun ibbażata fuq il-perijodi kompletati fil-Lussemburgu biss.”
- (g) fil-Parti K. L-AWSTRJA,
- (i) il-punt 1 għandu jinbidel b'dan li ġej:
- “1. Sabiex jiġi applikat ir-Regolament, il-liġijiet ta' l-Awstrija li jirrigwardaw it-trasferiment ta' perijodi ta' assigurazzjoni permezz tal-hlas ta' somma ta' trasferiment għandha tibqa infurzata meta jkun hemm tibdil bejn skema ġenerali u skema speċjali għal persuna fis-servizz ċivili.”
- (ii) għandu jiżdied il-punt li ġej:
- “6. Sabiex jiġi applikat ir-Regolament, benefiċċji li jaqgħu taht il-Liġi dwar il-protezzjoni tal-forzi armati (Heeresversorgungsgesetz — HVG) għandhom jiġu ttrattati bħala benefiċċji għall-inċidenti fuq il-post tax-xogħol u mard tax-xogħol.”
- (h) it-test fil-Parti L. IL-PORTUGALL għandu jinbidel b'dan li ġej:
- “L. IL-PORTUGALL
- Fir-rigward ta' persuni koperti bi skema speċjali għal persuni fis-servizz ċivili u persuni ttrattati bħala tali li ma jahdmux aktar għall-amministrazzjoni Portugiża meta jirtiraw jew meta jiġu stabbiliti d-drittijiet għal pensjoni tagħhom, l-aħhar salarju li rċevew mill-amministrazzjoni għandu jittiehed inkonsiderazzjoni sabiex tiġi kkalkolata l-pensjoni.”
- (i) fil-Parti M. IL-FINLANDJA, għandu jiżdied il-punt li ġej:
- “5. Fejn persuna tappartjeni għal skema speċjali għal persuni fis-servizz ċivili hija residenti fil-Finlandja u:
- (a) id-dispożizzjonijiet tat-Titolu III, tal-Kapitolu I, it-Taqsimiet 2 sa 7 ma japplikawx; u
- (b) il-persuna inkwistjoni m'għandhiex dritt għal pensjoni mill-Finlandja,
- għandha tkun responsabbli għall-ispejjeż tal-benefiċċji *in natura* mogħtija lilha u lill-membri tal-familja tagħha fil-Finlandja sa fejn dawn huma koperti bi skema speċjali għal persuni fis-servizz ċivili u mill-arrangament ta' assigurazzjoni personali li jissupplementaha.”
- (j) fil-Parti N. L-ISVEZJA, għandu jiżdied il-punt li ġej:
- “5. Persuna koperta bi skema speċjali għal persuni fis-servizz ċivili li hija residenti fl-Isvezja, u:
- (a) li għaliha d-dispożizzjonijiet tat-Titolu III, Kapitolu 1, it-Taqsimiet 2 sa 7 ma japplikawx; u
- (b) li m'għandhomx dritt għal pensjoni Svediża,
- għandha tkun responsabbli għall-hlas tal-kura medika mogħtija fl-Isvezja bir-rati li skond il-liġijiet Svediżi japplikaw għal persuni li mhumiex residenti sa fejn il-kura mogħtija hija koperta bl-iskema speċjali kkonċernata u/jew bi skema ta' assigurazzjoni personali li tissupplementaha. Dan japplika wkoll għall-konjuġi u tfal taht l-età ta' 18-il sena ta' persuna bħal din.”

L-Artikolu 2

Ir-Regolament (KEE) Nru 574/72 għandu jkun emendat skond kif ġej:

(1) il-parti li tintroduċi l-Artikolu 8(3) għandha tinbidel b'dan li ġej:

“3. Fil-każijiet imsemmija fl-Artikolu 14ċ(b) u 14f tar-Regolament, fejn il-persuna inkwistjoni jew membru tal-familja tagħha għandhom dritt jitolbu għal benefiċċji *in natura* għal mard jew għal maternità taht iż-żewġ liġijiet inkwistjoni, għandhom japplikaw ir-regoli li ġejjin:”

(2) L-Artikolu 9(3) għandu jinbidel b'dan li ġej:

“3. B'deroga mill-paragrafi 1 u 2, fil-każijiet imsemmija fl-Artikolu 14ċ(b) jew 14f tar-Regolament, kull dritt għal għotjiet dwar mewt akkwistati taht il-liġijiet ta' l-Istati Membri kkonċernati għandhom jinżammu.”

(3) għandu jiddahhal l-Artikolu li ġej:

“L-Artikolu 12b

Regoli li japplikaw fir-rigward ta' persuni msemmija fl-Artikolu 14e jew 14f tar-Regolament

Id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 12a(1), (2), (3) u (4) għandhom japplikaw b'analogija għal dawk il-persuni koperti bl-Artikolu 14e jew 14f tar-Regolament. Fil-każijiet koperti bl-Artikolu 14f tar-Regolament, l-istituzzjoni nnominat mill-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Membri li l-liġijiet tagħhom huma stabbiliti li jkunu applikabbli għandhom jinfurmaw lil xulxin.”

(4) l-ahhar sentenza ta' l-Artikolu 15(1)(a) għandha tinbidel b'dan li ġej: “Madankollu, fil-każijiet imsemmija fl-Artikolu 14ċ(b) jew 14f tar-Regolament, l-istituzzjonijiet imsemmija hawn fuq għandhom jittiehdu inkonsiderazzjoni bl-istess mod, għall-għotja ta' benefiċċji, tal-perijodi ta' assigurazzjoni jew ta' residenza kompletati taht skema ta' assigurazzjoni obbligatorja taht il-liġijiet ta' l-Istati Membri inkwistjoni li jirkbu fuq xulxin.”

(5) L-Anness 1 għandu jiġi emendat kif ġej:

(a) dan li ġej għandu jżied ma' Parti A. IL-BELĠJU:

“3. Ministre des Pensions, Bruxelles Minister van Pensioenen, Brussel (Ministeru għall-Pensjonijiet, Brussel).

4. Ministre de la Fonction publique Minister van Ambtenarenzaken, Brussel (Ministeru għas-Servizzi Ċivili, Brussel).”

(b) dan li ġej għandu jżied mal-Parti B. ID-DANIMARKA:

“4. Finansministeren (Ministeru għall-Finanzi), København”

(c) dan li ġej għandu jżied ma' Parti F. IL-GREĊJA:

“6. Υπουργός Οικονομικών, Αθήνα (Ministeru għall-Affarijiet Ekonomiki), Atena”

(d) dan li ġej għandu jżied ma' Parti H. L-ITALJA:

“5. Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica (Ministeru għat-Teżor, l-Estimi u l-Programm Ekonomiku), Ruma”

(e) dan li ġej għandu jżied ma' Parti I. IL-LUSSEMBURGU:

“3. Ministère de la Fonction publique et de la réforme administrative (Ministeru għas-Servizz Pubbliku u r-Riforma Amministrattiva), il-Lussemburgu”

(f) dan li ġej għandu jżied ma' Parti K. L-AWSTRIJA:

“3. Fejn jirrigwarda skemi speċjali għal persuni fis-servizz ċivili: Bundesminister für Finanzen (Ministru Federali għall-Finanzi), Vjenna, jew il-gvern provinċjali rilevanti (Landesregierung)”

(g) dan li ġej għandu jżied ma' Parti L. IL-PORTUGALL:

“5. Ministro das Finanças (Ministru għall-Finanzi), Lisboa

6. Ministro Adjunto e da Administração Interna (Segretarju ta' l-Istat għall-Amministrazzjoni Interna), Lisboa”

(6) L-Anness 2 għandu jiġi emendat kif ġej:

(a) fil-Parti A. IL-BELĠJU:

(i) dan li ġej għandu jiżdied ma' punt 2:

“(f) invalidità ta' persuni mogħtija minn skema speċjali għall-haddiema taċ-ċivil:

Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension Administratie van pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het Bijzonder stelsel beheert (Amministrattiva tal-pensjonijiet tal-ministeru tal-Finanzi jew tas-servizz li jmxexxi l-iskema speċjali tal-pensjonijiet)”

(ii) dan li ġej għandu jiżdied ma' punt 3:

“(e) skema speċjali għall-haddiema taċ-ċivil

Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension Administratie van Pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het Bijzonder stelsel beheert (Amministrattiva tal-pensjonijiet tal-ministeru tal-Finanzi jew tas-servizz li jmxexxi l-iskema speċjali tal-pensjonijiet)”

(iii) dan li ġej għandu jiżdied mal punt 4:

“(f) għas settur pubbliku Belġjan kollu:

Id dipartiment ta' l impjegati ta' l amministrazzjoni li qed thaddem il haddiem taċ ċivil

(g) skema għall haddiema militari u *gendarmes*

Administration des pensions du Ministère des Finances Administratie van Pensioenen van het Ministerie van Financiën (Amministrazzjoni tal pensjonijiet tal Ministeru tal Finanzi)”

(iv) dan li ġej għandu jiżdied mal punt 5:

“(ċ) għas settur pubbliku Belġjan kollu:

Id dipartiment ta' l impjegati ta' l amministrazzjoni li qed thaddem il haddiem taċ ċivil

(d) skema għall haddiema militari u *gendarmes*

Administration des pensions du Ministère des Finances Administratie van Pensioenen van het Ministerie van Financiën (Amministrazzjoni tal pensjonijiet tal Ministeru tal Finanzi)”

(v) dan li ġej għandu jiżdied mal punt 6(b):

“(iv) għas-settur pubbliku Belġjan kollu:

Id dipartiment ta' l impjegati ta' l amministrazzjoni li qed thaddem il haddiem taċ ċivil

(v) għall haddiema militari u *gendarmes*

Administration des pensions du Ministère des Finances Administratie van Pensioenen van het Ministerie van Financiën (Amministrazzjoni tal pensjonijiet tal Ministeru tal Finanzi)”

(vi) dan li ġej għandu jiżdied mal punt 6(ċ):

“(iii) għas settur pubbliku Belġjan kollu

Id dipartiment ta' l impjegati ta' l amministrazzjoni li qed thaddem il haddiem taċ ċivil

(iv) għall haddiema militari u *gendarmes*

Administration des pensions du Ministère des Finances Administratie van Pensioenen van het Ministerie van Financiën (Amministrazzjoni tal pensjonijiet tal Ministeru tal Finanzi)”

(vii) it test li ġej għandu jiżdied mal punt 6:

“(d) għal dawk li għandhom dritt għall pensjoni taht skema speċjali għall haddiema taċ ċivil:

Administration des pensions du ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension Administratie van pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het Bijzonder stelsel beheert (Amministrattiva tal pensjonijiet tal ministeru tal Finanzi jew tas servizz li jmxexxi l iskema speċjali tal pensjonijiet)”

(b) Il-Parti B. id-Danimarka għandha tigi emendata kif ġej:

(i) dan li ġej għandu jżied mal-punt 2. **Invalidità:**

“(ċ) Pensjonijiet mogħtija taħt il-leġislazzjoni tal-pensjonijiet għall-haddiema taċ-ċivil

Finansministeriet, Økonomistyrelsen (Ministeru tal-Finanzi, Aġenzija għat-tmexxija finanzjarja u affarijiet amministrattivi), København”

(ii) dan li ġej għandu jżied mal punt 3. **Pensjonijiet għall età anzjana u l mewt:**

“(ċ) pensjonijiet mogħtija taħt il leġislazzjoni tal pensjonijiet għall haddiema taċ civil

Finansministeriet, Økonomistyrelsen (Ministeru tal Finanzi, Aġenzija għat tmexxija finanzjarja u affarijiet amministrattivi), København”

(c) Il-Parti D. SPANJA għandha tigi emendata kif ġej:

(i) l-ewwel linja tal-punt 1 għandha tinbidel b'dan li ġej:

“1. **L-iskemi kollha bl-eċċezzjoni ta' l-iskema għall-bahhara u l-iskema għal persuni fis-servizz ċivili, militari u uffiċjali tal-qorti**”

(ii) għandhom jżiedu l-Artikoli li ġejjin:

“4. **Skema speċjali għall haddiema taċ ċivil**

(a) Għal anzjanità, mewt (inkluzi l pensjonijiet tal orfni) u pensjonijiet għall invalidità

Dirección General de Costes de Personal y Pensiones Públicas — Ministerio de Economía y Hacienda (Direttorat Ġenerali għall istaff u pensjonijiet pubbliċi — Ministeru ta' l Affarijiet Ekonomiki u Finanzjarji)

(b) Għall premju ta' supplimenti għall invalidità serja u għal tfal b'diżabilità iżda dipendenti:

Mutualidad General de Funcionarios Civiles del Estado (benefiċji tal iskema tal assigurazzjoni ġenerali miż żewġ naħat tal haddiema taċ ċivil), Madrid

5. **Skema speċjali għall personnel militari**

(a) Għal anzjanità, mewt (inkluzi l pensjonijiet ta' l orfni) u pensjonijiet għall invalidità:

Dirección General de Personal, Ministerio de Defensa (Direttorat ġenerali għall personnel, Ministeru tad Difiza), Madrid

(b) Għall għarfien għall pensjonijiet tal unitá għas servizz benefiċji għall invalidità maġġuri u benefiċċji tal familja għal tfal b'diżabilità dipendenti:

Instituto Social de las Fuerzas Armadas (Istitut soċjali tal forzi Armati), Madrid

(ċ) Għall benefiċċji tal familja:

Las Delegaciones provinciales del Ministerio de Defensa (Delegazzjonijiet provinċjali tal Ministeru tad Difiza)

6. **Skema speċjali għall uffiċjali tal qorti**

Għall għarfien għal benefiċċji ta' invalidità maġġuri u benefiċċji għal tarbija b'disabilità dipendenti

La Mutualidad General (Benefiċċji ġudizzjarji miż żewġ naħiet għall fondi tal assigurazzjoni) Madrid”

(d) Il-Parti E. Franza għandha tigi emendata kif ġej:

(i) dan li ġej għandu jżied ma' punt 3. I. A:

“(e) Skema speċjali għall haddiema taċ ċivil (invalidità, eta serja, incidenti fuq ix xogħol u mard)

(i) haddiema taċ ċivil nazzjonali

Service des pensions du ministère chargé du budget (dipartimento tal pensjonijiet, Ministeru risponsabbli għall budget)

(ii) awtoritá reġjonali u lokali jew haddiema taċ ċivil li jagħtu s servizz fi sptar

Caisse des dépôts et consignations (Uffiċċju għad depożitu u kkunsinnjar), Ċentru ta' Bordeaux”

- (ii) dan li ġej għandu jiżdied mal-punt 3. II. A:
- “(iii) skema speċjali għall haddiema taċ ċivil
(Invalidità, età serja, incidenti fuq ix xogħol u mard)
- (aa) haddiema taċ ċivil nazzjonali Service des pensions du ministère chargé du budget (Dipartimento tal pensjonijiet, Ministeru responsabbli għall *budget*)
- (bb) Awtorità reġjonali u lokali jew haddiema taċ ċivil li jagħtu servizz fi sptar Caisse des dépôts et consignations (Uffiċċju għad depożitu u kkunsinnjar), Ċentru ta' Bordeaux”
- (e) Parti F. Grecja għandha tiġi emendata kif ġej:
- (i) dan li ġej għandu jiżdied mal punt 2:
- “(iv) Pensjonanti ta' l Istat Γενικό Λογιστήριο του Κράτους (Uffiċċju tal kontijiet ġenerali), Ateni”
- (ii) dan li ġej għandu jiżdied mal punt 3:
- “(iv) Pensjonanti ta' l Istat Γενικό Λογιστήριο του Κράτους (Uffiċċju tal kontijiet ġenerali), Ateni”
- (iii) dan li ġej għandu jiżdied ma' punt 5:
- “(iv) għall-haddiema taċ-ċivil u persuni tttrattati hekk Γενικό Λογιστήριο του Κράτους (Uffiċċju tal-kontijiet ġenerali), Ateni, jew l-assigurazzjoni li biha l-haddiem huwa jew kien assigurat”
- (f) dan li ġej għandu jiżdied mal-punt H. l-Italja:
- “7. **Pensjonijiet għall haddiema taċ ċivil** INPDAP (Istituto nazionale di previdenza per I dipendenti delle amministrazioni pubbliche) (Istitut għall għajnuna soċjali nazzjonali għal dawk dipendenti fuq l amministrazzjoni pubblika), Ruma”
- (g) Fil-Parti I. IL-LUSSEMBURGU, għandu jiżdied dan li ġej ma' punt 2:
- “(e) għall iskema speċjali fis settur pubbliku: awtorità għall pensjonijiet kompetenti”
- (h) Il-Parti L. IL-PORTUGALL għandha tiġi emendata skond kif ġej:
- (i) Is-sottotitolu li ġej għandu jiddaħhal qabel il-kelma “I. Mainland”:
- “A. IN ĠENERALI:”
- (ii) għandu jiżdied it-test li ġej:
- “B. RIGWARD L-ISKEMA SPEĊJALI GHALL-HADDIEMA TAĊ-ĊIVIL
1. Mard u maternità:
- għall-benefiċċju fi flus Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que, em cada organismo, exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos (Segretarjat ġenerali jew ekwivalenti jew id-dipartiment li, f'kull qasam, huwa responsabbli għall-amministrazzjoni u maniġġjar ta' riżorsi umani)
- għall-benefiċċji *in natura* Direcção-Geral de Protecção Social dos Funcionários Agentes da Administração Pública (ADSE) (Direttorat-ġenerali għall-protezzjoni soċjali ta' l-impjegati taċ-ċivil u staff iehor taċ-ċivil), Lisboa

2. Benefiċċji għall-familja: Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que, em cada organismo, exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos (Segretarjat ġenerali jew ekwivalenti jew id-dipartiment li, f'kull qasam, huwa responsabbli għall-manigġment u amministrazzjoni ta' riżorsi umani)
jew
Caixa Geral de Aposentacões (para titulares de pensão), (fond-ġenerali għall-pensjoni) (għall-pensjonanti). Lisboa
3. Invalidità u anzjanità; Caixa Geral de Aposentacões (fond ġenerali għall-pensjoni) Lisboa
4. Mewt;
— pensjoni għal superstiti Caixa Geral de Aposentacões (fond ġenerali għall-pensjoni) Lisboa
— għotjatal-mewt Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que, em cada organismo, exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos (Segretarjat ġenerali jew ekwivalenti jew id-dipartiment li, f'kull qasam, huwa responsabbli għall-manigġment u amministrazzjoni ta' riżorsi umani)
jew
Caixa Geral de Aposentacões (para titulares de pensão), (fond ġenerali għall-pensjoni) (fil-każ ta' mewt ta' pensjonanti). Lisboa
5. Incidenti fuq ix-xogħol u mard tax-xogħol; amministrazzjoni ta' riżorsi umani) Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que, em cada organismo, exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos (Segretarjat ġenerali jew ekwivalenti jew id-dipartiment li, f'kull qasam, huwa responsabbli għat-tmexxija u l-amministrazzjoni ta' riżorsi umani)
jew
Caixa Geral de Aposentacões (fond ġenerali għall-pensjoni) Lisboa"

(7) L-Anness 3 għandu jigi emendat kif ġej:

(d) Il-Parti A. IL-BELĠJU għandha tigi emendata skond kif ġej:

(i) dan li ġej għandu jizdied mal-punt 2:

“(f) invalidità ta' persuni koperti bi skema speċjali għal impjegati taċ ċivil

Administration des pensions du ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension Administratie van pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het Bijzonder stelsel beheert (Amministrazzjoni tal pensjonijiet tal ministeru tal Finanzi jew tas servizz li jmxexxi l iskema speċjali tal pensjonijiet)”

(ii) dan li ġej għandu jizdied mal-punt 1.3:

“(e) Skema speċjali għas servizz taċ ċivil

Administration des pensions du ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension Administratie van pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het Bijzonder stelsel beheert (Amministrattiva tal pensjonijiet tal ministeru tal Finanzi jew tas servizz li jmxexxi l iskema speċjali tal pensjonijiet)”

(b) fil Parti I. IL LUSSEMBURGU, għandu jizdied dan li ġej mal punt 2:

“(e) għall iskema speċjali fis settur pubbliku:

awtorità għall pensjonijiet kompetenti”;

(8) L-Anness 4 għandu jigi emendat kif ġej:

(a) fil-Parti B. ID-DANIMARKA, għandu jiddahhal il-punt li ġej:

“2a Pensjonijiet mogħtija taħt il leġislazzjoni tal pensjonijiet għall haddiema taċ ċivil

Finansministeriet, Økonomistyrelsen (Ministeru tal Finanzi, Aġenzija għat tmexxija finanzjarja u affarijiet amministrattivi), København”

(b) Il-Parti D. SPANJA għandha tigi emendata skond kif ġej:

(i) it-test fil-punt 1, kolonna tax-xellug, għandu jinbidel b'dan li ġej:

“1. Għall-iskemi kollha li jiffurmaw parti minn sistema ta' sigurtà soċjali, bl-eċċezzjoni ta' l-iskema għall-baħħara, l-iskema għal persuni fis-servizz civili, uffiċjali militari u uffiċjali tal-qorti, u għall-kontingenzi kollha, bl-eċċezzjoni tal-qagħad.”

(ii) għandhom jiżiedu l-Artikoli li ġejjin:

5 Skema speċjali għall haddiema taċ ċivil

(a) Għal eta serja, mewt (inklużi l pensjonijiet għall orfni) u pensjonijiet għall invalidità;

Dirección General de Costes de Personal y pensiones Públicas — Ministerio de Economía y Hacienda (Direttorat generali għall spejjeż ta' l istaff u pensjonijiet pubbliċi — Ministeru tal Affarijiet Ekonomiċi u Finanzi)

(b) Għal rikonoxximent tas supplimenti għal invalidità serja u għal tfal dipendenti b'diżabilità;

Mutualidad General de Funcionarios Civiles del Estado, (skemata' sigurtà ta' benefiċċji komuni għall haddiema taċ ċivil kollha), Madrid

6. Skema speċjali għall personnel militari

(a) Għal anzjanità, mewt (inklużi l pensjonijiet għall orfni) u pensjonijiet għall invalidità;

Dirección General de Personal, Ministerio de Defensa (Direttorat generali għall personnel, Ministeru tad Difiza), Madrid

(b) Għal rikonoxximent ta' pensjonijiet ta' min ma jistax jahdem, benefiċċji għall invalidità serja u benefiċċji tal familja għal tfal dipendenti b'diżabilità;

Instituto Social de las Fuerzas Armadas (Istitut soċjali tal Forzi Armati), Madrid

(ċ) Għall benefiċċji tal familja;

Dirección General de Personal, Ministerio de Defensa (Direttorat generali għall personnel, Ministeru tad Difiza), Madrid

7. Skema speċjali għall uffiċjali tal qorti

Għal rikonoxximent ta' benefiċċji għal invalidità serja u għal tfal dipendenti b'diżabilità:

La Mutualidad General Judicial (Assigurazzjoni ġudizzjarja generali ta' benefiċċji miż żewġ naħat), Madrid”

(ċ) fil Parti F. Greċja, għandu jiżied il punt li ġej:

“4. Għall pensjonanti ta' l Istat

Γενικό Λογιστήριο του Κράτους Αθήνα (Uffiċċju tal kontijiet generali), Aten”

(d) fil-Parti I. IL-LUSSEMBURGU, dan li ġej għandu jiżied mat-Taqsima I, punt 2:

“(e) għall iskema speċjali fis settur pubbliku:

l-awtorita għall pensjonijiet kompetenti;”

(9) L-Anness 10 għandu jigi emendat kif ġej:

(a) fil-Parti A. IL-BELĠJU, għandhom jiżiedu l-punti li ġejjin:

“3.b. Għall implimentazzjoni ta' l Artikoli 14e u 14f tar Regolament u l Artikolu 12b tal Regolament implementat

Ministère des Affaires Sociales Ministerie van Sociale Zaken (Ministeru għall Affarijiet Soċjali)

4.a. Għall implimentazzjoni ta' l Artikolu 17 tar Regolament meta skema speċjali għall haddiema taċ ċivil hija involuta:

Ministère des Affaires Sociales Ministerie van Sociale Zaken (Ministeru għall Affarijiet Soċjali) flimkien ma' l istituzzjoni kompetenti għall iskema relevanti speċjali għall haddiema taċ ċivil”

(b) Il-Parti D. SPANJA għandha tigi emendata skond kif ġej:

(i) it-test f'punt 3, kolonna tax-xellug, għandu jinbidel b'dan li ġej:

“3. Sabiex jigu applikati l-Artikolu 38(1), l-Artikolu 70(1), l-Artikolu 85(2) u l-Artikolu 86(2) tar-Regolament implimentattiv salv rigward baħħara u għall-aħħar żewġ Artikoli msemmija, salv rigward persuni fi skema speċjali għal personnel militari:”

(ii) għandu jiżdied il-punt li ġej:

“7. Għall applikazzjoni ta' l-Artikolu 85(2) u l-Artikolu 86(2) tar-Regolament implementat rigward benefiċċji tal-familja għal persuni fl-iskema speċjali għal personnel militari:

La Dirección General de Personal del Ministerio de Defensa (Direzzjoni Ġenerali għal Personnel, Ministeru tad-Difiża)”

(c) fil-Part I. IL-LUSSEMBURGU, għandu jiżdied dan li ġej ma' punt 7(a):

“(v) għall-iskemi speċjali fis-settur pubbliku:

L-Awtorità kompetenti għal pensjonijiet”

(d) fil-Parti K. L-AWSTRIJA, il-punt 1 għandu jinbidel b'dan li ġej:

“1. Għal l-applikazzjoni ta' Artikolu 14(1)(b) u l-Artikolu 17 tar-Regolament:

Bundesminister für Arbeit, Gesundheit und Soziales (Ministru federali għax xoghlijiet, Saħħa u Affarijiet Soċjali) bi qbil ma' Bundesminister für Umwelt, Jugend und Familie (Ministru Federali għall-Ambjent, Zgħazagh u Familja); rigward skemi speċjali għall-haddiema taċ-ċivil, irid ikun hemm ukoll qbil ma l-awtorità jew il-persuna pubblika li thaddem relevanti.”

(e) Il-Parti L. IL-PORTUGALL għandha tigi emendata skond kif ġej:

(i) is-sottotitolu li ġej għandu jiddaħhal qabel il-kelma “I. Mainland”:

“A. IN ĠENERALI:”

(ii) għandu jiżdied it-test li ġej:

“B. RIGWARD L-ISKEMA SPEĊJALI GHALL-HADDIEMA TAĊ-ĊIVIL

1. Għall-applikazzjoni ta' l-Artikolu 17 tar-Regolament;

Departamento de Relações Internacionais de Segurança Social (Dipartiment tar-relazzjonijiet tas-sigurta' soċjali internazzjonali), Lisboa

2. Għall-applikazzjoni ta' l-Artikolu 11(1) u l-Artikolu 11a tar-Regolament ta' implementazzjoni:

Secretaria Geral ou equivalente ou o departamento que exerça as funções de gestão dos recursos humanos no organismo a que está vinculado o funcionário destacado (Segretarjat Ġenerali jew ekwivalenti jew id-dipartiment u l-amministrazzjoni tar-riżorsi umani ta' l-organizzazzjoni li tagħha jagħmel parti l-haddiem ċivili)

3. Għall-applikazzjoni ta' l-Artikolu 12a tar-Regolament ta' implementazzjoni:

Secretaria Geral ou equivalente ou o departamento que exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos no organismo a que está vinculado o funcionário destacado (Segretarjat Ġenerali jew ekwivalenti jew id-dipartiment u l-amministrazzjoni tar-riżorsi umani ta' l-organizzazzjoni li tagħha jagħmel parti l-haddiem ċivili)

- | | | |
|-----|---|--|
| 4. | Għall applikazzjoni ta' l Artikolu 13(2) u l Artikolu 3 tar Regolament ta' implementazzjoni: | Departamento de Relações Internacionais de Segurança Social (Dipartiment tar relazzjonijiet internazzjonali tas sigurta' soċjali), Lisboa |
| 5. | Għall applikazzjoni ta' Artikolu 14(3) tar Regolament ta' implimentazzjoni: | Secretaria Geral ou equivalente ou o departamento que exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos no organismo a que está vinculado o funcionário destacado (Secretarjat Ġenerali jew ekwivalenti jew id dipartiment u amministrazzjoni tar riżorsi umani ta' l organizzazzjoni li tagħha jagħmel parti l haddiem ċivili) |
| 6. | Għall applikazzjoni ta' l Artikolu 28(1), l Artikolu 29(2) u (5), l Artiklu 30(1) u (3), l Artikolu 31(1) (it tieni sentenza) tar Regolament ta' implimentazzjoni (sakemm is sottomissjoni taċ ċertifikati hija kkonċernata | Direcção Geral de Protecção Social dos Funcionários e Agentes da Administração Pública (ADSE) (Direttorat ġenerali għall protezzjoni soċjali ta' l impjegati taċ ċivil u staff ieħor taċ ċivil), Lisboa |
| 7. | Għall applikazzjoni ta' l Artikolu 25(2) u l Artikolu 38(1), l Artikolu 70(1) u l Artikolu 86(2) tar Regolament ta' implimentazzjoni: | Autoridade administrative do lugar de residência dos familiares (Awtorità Amministrattiva tal post joqogħdu fejn il membri tal familja) |
| 8. | Għall applikazzjoni ta' l Artikolu 17(6), u (7), l Artikolu 18(3) u (6), l Artikolu 20, l Artikolu 21(1), l Artikolu 22, l Artikolu 31(1) (l ewwel sentenza) u l Artikolu 34(1) u (2) (l ewwel sub paragrafu) tar Regolament ta' implimentazzjoni (dwar l istituzzjoni tal post tar residenza jew l istituzzjoni tal post ta' l għixien, skond liema tapplika): | Administração Regional de Saude do lugar de residencia ou de estada do interessado (l awtorità reġjonali tas saħħa tal post tar residenza jew ta' l għixien tal persuna kkonċernata) |
| 9. | Għall applikazzjoni ta' l Artikolu 85(2) tar Regolament ta' implimentazzjoni: | Secretaria Geral ou equivalente ou o departamento do último organismo a que o interessado esteve vinculado, que exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos (Secretarjat Ġenerali jew ekwivalenti jew id dipartiment ta' l aħħar organizzazzjoni li tiegħu l persuna kkonċernata kienet tagħmel parti, li hija risponsabbli għat tmexxija u l amministrazzjoni tar riżorsi umani) |
| 10. | Għall applikazzjoni ta' l Artikolu 102(2) tar Regolament ta' implimentazzjoni: | Departamento de Relações Internacionais de Segurança Social (Dipartiment tar relazzjonijiet internazzjonali tas sigurta' soċjali), Lisboa" |

L-Artikolu 3

Dan ir-Regolament ser jidhol fis-seħħ fil-25 ta' Ottubru 1998.

Dan ir-Regolament għandu jorbot fl-intier tiegħu u applikabbli direttament fl-Istati Membri kollha.

Magħmul il-Lussemburgu, fid-29 ta' Ġunju 1998.

Għall-Kunsill

Il-President

R. COOK